

Pages valaisannes

Autor(en): **[s.n.]**

Objektyp: **Group**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **91 (1964)**

Heft 2-3

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Pages valaisannes

Lou bon sevegnon

Mon bon Djan, te remârcio po la bou-na lettra ke te m'â einveuya à Tsaleinda. N'y pâ zu le tein de te répondre tan t'y zu à fire po mon travo. On ne treuve pami min d'ovra po travazi la terra : lou dze-vouno cein van ailleu, désèrton la cam-pagne ke ne rapourte pâmi rein. Ne reste d'abo pâmi ke lou ke reston attatcha à leu terra !

Cein ke m'a fi plizei dien ta lettra, lé lou bon souveni de noutré mobilisachon de 14-18 ke nein fi toué dou. Te tein sevin kan n'iran bâpè le Jura ein 14 ? Nein diu fire tsâkon 2 dzeu de prason à Biribi po s'itre attargea 10 menuté apré la ronda avoui la Gilberte ! Nein portan rein fi âtro ke de la preindre de tein ein tein pè le meinton cein mémamein ousâ l'embranchi ! Mé l'ofeché ke neu za iu ein a p't'être ito dzaleu et ein aré volu ein profouét âtramein ke neu dou, pouro creintein ! Mé te té bin veindgea kante l'a fetcha u boué on nuit ke fassa la ron-da ! T'âpu ein étsapâ paske nion t'a veindu. Lou offeché l'iran preu bon, mé nion n'amâva cé eintie.

Ein 17, n'iran bâpè le Tessin su lou mon Jorio. Kan neu cein partei, neu cein resto kâke tein pâbin loein de Belinzone dien on petiou velâdzo bin avenein. Ah !

Les beaux et bons souvenirs

Mon bon Jean, je te remercie de la gentille lettre que tu m'as envoyée à Noël. Je n'ai pas eu le temps de te répon-dre tant j'avais à faire. On ne trouve plus d'ouvriers pour travailler la terre : les jeunes s'en vont ailleurs, désertent la campagne qui ne rapporte plus rien. Il ne reste bientôt plus que les vieux qui s'ac-crochent à leur terre.

Ce qui me fait plaisir dans ta lettre c'est le rappel des bons souvenirs des mo-bilisations de 14-18 que nous avons faites tous deux.

Tu te souviens quand on était, en bas, par le Jura en 14 ? On a fait tous deux deux jours de prison, à Biribi, pour s'être attardés dix minutes après la ronde avec la Gilberte ! On n'a pourtant rien fait d'autre que de la prendre de temps en temps par le menton sans oser même l'em-brasser ! Mais l'officier qui nous a vus en a peut-être été jaloux et en aurait voulu profiter autrement que nous ! Mais tu t'es bien vengé quand tu l'as fichu dans la fontaine une nuit qu'il faisait la ronde ! Tu as pu en échapper parce que personne ne t'a vendu. Les officiers étaient bien bons, mais, celui-là, personne ne l'aimait.

En 17, nous étions en bas par le Tes-sin sur le mont Jorio. Quand nous som-

lou bon momein ke nein passo eintie ! Lé bélé pèré ke fassaian tsantâ lou soccoli su lou pavé avouzea venienvan neu tchèrtchiaprès l'appélo po le bal. On cein bazive adon, on ire dzevouno ! Lé bélé l'iran vouvé et ceresseinté mé savaian se demorâhonétamein.

Noûe neu accordâvan bin avoui lou vaudois et lou fribordza k'iran toué de bon cheudâ. L'en baza, kemein neu, la preuva kan l'en passo le Neufenen ein 17 : 2 dzeu dien la na, la pleudze, le sha garnei. « Veu vèro, desaian lou vaudois, lou moulé tchèrdgea kemein lé son van toué se déreutchi pèrmi lou chi su dévayon ra kemein na borna ». Mé noutrou moulé se tenion su 4 pia, l'en avagea la montagne l'en le pia lédgi du tsameu. Pâ on na pi gueguo, son toué arvevo, lé bravé bété de l'âtre lo de la vallée k'mein lou cheudad'ailleu ke l'en toué fi preuve de corradzo kemein son tcheu de nour'armée ke l'en pra le reléva.

Mon bon Djan, t'einveuyo dou fiole de ma vegne ein souveni de cé bon tein !

Adolphe Défago.

mes repartis, nous sommes restés quelque temps pas bien loin de Bellinzona, dans un petit village bien avenant. Ah ! les bons moments que nous avons passés là ! Les jolies filles qui faisaient chanter leur « soccoli » sur les pavés pointus venaient nous chercher après l'appel pour le bal. On s'en donnait alors, on était jeune ! Les belles étaient vives et caressantes et savaient s'amuser honnêtement.

Nous nous accordions bien avec les Vaudois et les Fribourgeois qui étaient tous de bons soldats. Ils en ont donné, comme nous, des preuves quand ils ont passé le Neufenen en 17 : deux jours de marche dans la neige, la pluie, le sac garni. « Vous verrez, disaient les Vaudois, les mulets, chargés comme ils sont, vont tous se dérocher parmi les rochers sur des sentiers raides comme une cheminée. Mais nos mulets se tiennent sur quatre pattes, ils sont habitués à la montagne, ont le pied léger du chamois. Pas un n'a vacillé, tous sont arrivés de l'autre côté de la vallée comme les soldats d'ailleurs, qui ont fait preuve de courage, comme ceux de notre armée qui ont pris la relève.

Mon bon Jean, je t'envoie deux bouteilles de ma vigne, en souvenir de ce bon temps.

I vyo veâdzo

Youn de stoeu dzo pachâ
Baeamu p'a gran vey
Ombra fajey de châ
Di youn à âtre tey.

Ire inqûye ën deotâ
E éy pa yu na dzin :
Chon tchuy via châta
U bën gagnè d'ardzin ?

Y veadzo che vèryë
Du béy du gro trafi
E i trafi che tèryë
Du béy qu'a méy de fi.

Mon vieux village

*Je trouve mon village
Ainsi qu'un vieil ami
Fatigué de son âge,
Solitaire endormi.*

*Personne dans la rue,
Personne sous les toits
Et seule une charrue
Me montre ses deux doigts.*

*Mon village en déroute
A fait un quart de tour :
C'est à la grande route
Qu'il donne son amour.*

Ba p'é tsan de Tsanplan,
P'é cârte de Chornâ ;
Par léy e méy dzin plan,
Y an pa tant à châtâ.

U bën pe hlè stachyon
Mehlo avoe e muchyu
Di bâ pe tsamendon
Tant qu'à som Pracondu.

Du on d'a vieli vey
E garni balon bâ ;
E ch'acoichon e tey
Di grandze e di râcâ.

Y a rin qu'amu i Bôrne
Qu'ouchey câquyë coutéy ;
D'oeutrè d'a bona pyorna
Descouron tant quyë né.

Pas manca de salon,
Chin tant de complemin,
Chetâ chu de belon,
Descouron éygramin.

Chon brâmin oeutre u tin,
N'ën an proeu a contâ
E dinche an pas mâtin
D'appondre tant quyë tâ.

Me mehlo câquyë âdzo,
Chin me refé o cou :
E to i vyo veâdzo
Che dessonne avoe lou.

Ché di Bôrne.

(Patois de Nendaz, Vs.)

*Il descend vers la plaine
Et les riches vergers ;
Il étend son domaine
Parmi les étrangers.*

*Il grimpe contre mont,
Il bâtit des hôtels
Et, toujours plus amont,
De drôles de castels.*

*Le village a vergogne
Devant la station
Et renfrogne sa logne
Avec déception.*

*Pourtant, place des Bornes,
Au club des vieux témoins,
Les yeux ne sont pas mornes,
Les langues encore moins.*

*Ignorant les manières
Contraintes des salons,
Ils calent leur derrière
Sur un tas de billons.*

*Ils gardent, surannées,
Les clés du souvenir,
Sages de leurs années,
Prédisant l'avenir.*

*Que j'aime ce parlage,
Ce concert de patois !
C'est tout mon vieux village
Qu'il me rend à la fois.*

Marcel Michelet.

Lo serveyan di bisse (*Le surveillant du bisse*)

On sae k'in Valae, di lo to vieù tin,
nou z'anfian dévion sepléyè y manke
d'ivoue po erdgè lè pro, in creusin dè
bisse. Su lè pinte dè rotchè troua draete
y instalavon dè tseno dè bou po amenâ
l'ivoue di pia di yachè. Sartin dè hleu
travo montron lo savae-fire è la tenaceto
dè nou pare din la luta po la via.

Lè bisse nécessiton è onna sèrveyinse
on intretin coteu. Pindin trae u quatro
mae, dè ke lo bisse è tchardjâ, lo serveyan
a onna tatse paenibla. Y lodze din onna
cabana montaye y bo di bisse, on marté
achono pè l'ivoue tape su onna plantse,
on arré di cou veu dère kè karké touse

è arvevo su la parco. Incontinin y dae vère cin ke s'è passo.

Lo serveyan a assebin po mechon dè reparti l'ivoue intre les torin. A cé propou y voua vo dère onna conta ke ye tegne dè mon pire-gran. Ke l'è arrevaye i serveyan di bisse dè X... (Pè discrèchon y derae pa lo nom de hla Comona). Sin ce ne sè saere pa akito avoui conchinse de sa tatse. Assebin y l'a ito mètù in continan a pia. La vargogne l'a plondjâ din on gro tsagrin, y l'in a fi onna mala-di è in è mô d'zou z'an apri.

Onna ni, lo marté avive arreto dè fonchonâ ; su la cou, lo nové serveyan sè laeve é remarke kè l'ivoue avive fortamin démenevo. Y s'inmode in pinsin k'onna rotse avive boutcha lo bisse é décreya l'ivoue ke povive ocajonâ dè mau din lè pro.

Arvevo a l'indrae yo comince lo torin di Mayin dè C..., y sè treuve in face d'on incognu abeya d'onna londze roba blantse, la fegura recoverta, y l'aere ocupo a lèva é a abachè l'inclusa kè règle l'ivoue. Y yui dè : « Dè ke vo fide é ko vo z'atorige a fire cin ke vo fide. » Noutr'omo sè tasive. « Y non dè Djeu, dète-mè ko vo z'ite. » Teti pa dè reponse. « Sè vo z'ite vivin, satsè kè lè farceu ne mè fon pa pouaere, si vo veni dè l'atro biè, vo peude parla, lè mô m'épovinton pa. » — « E bin vouae to vo dère, ye sae Antouéno R... ke vo z'ae renplasso. Comin vo sade, y'y sovin avantadjâ hleu di Mayin dè C... in leu bayin mi d'ivoue ke n'in avon drae. Di dou z'an, dou z'an kè mè sinblon on chéclo, ye sin condano a espeyè la fôta. »

Li-dessu la vejon s'è éclipsaye. Lo landéman la fèna d'Antouéno a itaye metu y corin dè cin ke s'è passo. Incontinin, la brava maraena a ésécuto la voluto dè son pouro omo. Pè sou prèyère è sou tsareto, y l'a délevro dè sou paene. Di a don, lo serveyan a pochu dremi in tote trankilito. (Patois d'Ardon.) *Lodel.*

Une nouvelle bouleversante

Joseph GASPOZ n'est plus

Au moment de la mise sous presse du « Conteur romand », nous apprenons la bouleversante nouvelle de la mort de Joseph Gaspoz, président du « Conseil » de la Fédération des patoisants romands.

Natif d'Evolène, village auquel il était resté fidèlement attaché, Joseph Gaspoz, bien vite, avait affirmé sa personnalité. L'amour qu'il portait à son canton l'incita à défendre ses traditions et ses vieux langages. Il présida, avec ferveur et un savoir-faire efficace, la Fédération valaisanne des costumes et avait été appelé à la vice-présidence de la Fédération suisse...

Il avait compris que costume et patois formant un tout indivisible, il se devait à la cause de la défense des vieux parlers et, on lui doit une reconnaissance infinie, pour l'activité qu'il déploya à la tête du « Conseil » des patoisants romands, dont il sut coordonner les groupements divers et asseoir l'autorité.

C'était un président actif, dévoué qui, avec un sens des réalités précieux, avait gagné toutes les sympathies, ralliant jusqu'aux plus difficiles à convaincre.

Nous reviendrons, dans le prochain « Conteur », sur cette personnalité du monde des vieux costumes et des patoisants.

Que sa famille veuille trouver ici – en dernière heure, hélas ! – l'expression de nos condoléances très émues.

R. Molles.